

6b5279da4e034bff679177803da5b7b59f69e1

2021

Автор-составитель:

Улиткин Илья Алексеевич, кандидат филологических наук, доцент кафедры
переводоведения и когнитивной лингвистики

Рабочая программа дисциплины «Информационные технологии в лингвистике» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020, № 969

Дисциплина относится к обязательной части и является обязательной дисциплиной.

Дисциплина реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий.

Год начала подготовки 2021.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты обучения	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	5
3. Объем и содержание дисциплины... ..	6
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся	9
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	11
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины... ..	29
7. Методические указания по освоению дисциплины	31
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине	31
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	37

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Общей целью изучения дисциплины «Информационные технологии в лингвистике» является ознакомление студентов с новыми инновационными компьютерными технологиями для их последующего применения в области межкультурной коммуникации, лингвистики, переводоведения (теории перевода) и практического использования информационных технологий в процессе преподавания иностранных языков и культур.

В ходе изучения дисциплины студент бакалавриата должен решать такие задачи, как определение и классификация типов систем и технологий перевода и программ для машинного перевода, сообразно с современными и перспективными направлениями автоматизации перевода. Результатом обучения должна быть способность студента освоить работу на современных технических и программных средствах перевода, оценить возможности технологий машинного перевода, а также умение использовать современные компьютерные и информационные системы в практической деятельности. Учебная дисциплина «Информационные технологии в лингвистике» создает навыки владения современными информационными системами, компьютерными средствами и технологиями. Практический опыт студента выявляется в навыках обоснованного подхода к использованию переводческих автоматизированных программ с дальнейшим редактированием полученного текста.

Достижение практической цели предполагает выполнение следующих **основных задач курса**:

- развитие у студентов умения пользоваться аппаратными и программными средствами программ-переводчиков;
- ознакомление студентов с историей, направлениями и особенностями развития программ-переводчиков;
- формирование у студентов навыков перевода с помощью АРМ переводчика больших текстов;
- тренировка навыков работы с программами-переводчиками и программами управления распознаванием текстов;
- развитие у студентов умения работать с текстовыми материалами при подготовке оригиналов к переводу.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

ОПК-2 Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам

ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.

ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Данная учебная дисциплина является обязательной для изучения, что означает формирование в процессе обучения у студента профессиональных знаний и компетенций в рамках выбранного образовательного направления, а также навыков самостоятельной работы в области машинного перевода, САТ-средств и электронных ресурсов переводчика.

Учебная дисциплина является частью читаемых кафедрой переводоведения и когнитивной лингвистики дисциплин в области использования инновационных информационных технологий в деятельности лингвиста, переводчика и преподавателя, создает навыки владения современными информационными системами, компьютерными средствами и технологиями.

В методическом плане дисциплина опирается на знания, полученные при изучении информатики и информационных технологий в школе. Набор входящих знаний и умений, состоящий в понимании системы инструментов и прикладных технологий в применении к задачам перевода, специфика управления информационными ресурсами и оценка их роли и места в формировании перевода, обеспечивают требуемый фундамент знаний для изучения основных направлений влияния современных информационных систем на состояние и развитие лингвистики и коммуникации.

Студент должен обладать следующим набором *знаний*, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи:

- владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- владеть практическими навыками работы с программными и техническими средствами;
- уметь оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- уметь работать с программами-переводчиками.

Полученные в процессе обучения знания могут быть использованы при изучении таких дисциплин как практический курс перевода первого и второго иностранного языков, перевод и межкультурная коммуникация, технологии и аспекты машинного перевода др.

Основные положения дисциплины *будут использованы* студентами:

- В дальнейшей образовательной деятельности с учетом соотношения традиций и инноваций в развитии системы обучения переводу;
- При организации образовательной деятельности во время производственной практики;

- При организации собственной научно-исследовательской и учебно-методической деятельности.

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	4
Объем дисциплины в часах	144
Контактная работа:	70.8
- лекции	8
- практические занятия	60* (30)
Контактные часы на промежуточную аттестацию:	2.8
Курсовая работа	0.3
Зачет	0.2
Экзамен	0.3
Предэкзаменационная консультация	2
Самостоятельная работа	38
Контроль	35.2

* Реализуется с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Форма промежуточной аттестации - **зачет** в 1 семестре, **экзамен** во 2 семестре и **курсовая работа** во 2 семестре.

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) Дисциплины с кратким содержанием	Кол-во часов			
	Лекции	Семинарские занятия	Практические занятия	Лабораторные занятия
Раздел 1. Общие вопросы технической составляющей переводческой компетенции				
Тема 1. Предмет и задачи курса «Информационные технологии в лингвистике»; Компьютерные технологии обработки информации (Формирование представлений об информации как одного из трех основополагающих понятий науки. Формирование системно-информационного подхода к анализу окружающего мира. Формирование общеучебных и общекультурных навыков работы с информацией. Ознакомление с историей возникновения и развития компьютерных технологий в переводе; ознакомление с видами информации и методами их обработки.)	1		2,5	
Тема 2. Машинный перевод (Необходимые технические навыки современного переводчика. Обзор систем машинного перевода. Ознакомление с системами автоматизированного перевода и переводческой памяти.)	1		2,5	
Тема 3. Автоматизированное рабочее место переводчика (Основные требования к автоматизированному рабочему месту переводчика. Основные компоненты автоматизированного	1		10* (5)	

рабочего места переводчика. Системы автоматизированного перевода.)				
Тема 4. Компьютерные сети. Интернет (Виды поисковых инструментов: тематические каталоги (директории), поисковые системы (машины), мета-поисковые системы. Логические и лингвистические принципы работы поисковых систем. Типичные переводческие задачи, требующие поиска информации в глобальной сети, и сценарии поиска.)	1		10* (5)	
Тема 5. Рабочее место педагога. Компьютерный учебник в современном образовательном процессе (Состав и характеристики современного рабочего места педагога. Влияние современных компьютерных технологий на организацию процесса обучения. Роль мультимедийных технологий, используемых в процессе обучения. Использование Интернета, спутникового телевидения в учебном процессе. Возможности лингафонных современных кабинетов. Основы разработки и использования компьютерного учебника.)	1		10* (5)	
Раздел 2. Автоматический перевод и редактирование текста перевода				
Тема 6. Основы работы с электронными документами. Прикладные программы (Назначение, структура и использование в учебном процессе прикладных компьютерных программ. Комплекс программ Microsoft Office. Работа с текстовыми и табличными редакторами. Создание электронных презентаций и их применение в учебном процессе. Использование Интернета при работе с электронными документами.)	1		10* (5)	
Тема 7. Структура современных компьютерных средств и их программное обеспечение (Современный компьютер как разновидность электронной вычислительной машины. История развития ЭВМ. Основные узлы современного компьютера. Операционные системы, используемые в современных персональных компьютерах. Компьютер как средство обучения.)	1		10* (5)	
Тема 8. Основы информационной безопасности (Виды представления информации. Каналы передачи информации. Основы защиты государственной информации. Работа в Интернете и защита от вирусов и постороннего вмешательства.)	1		5* (5)	
Итого	8		60* (30)	

* Реализуется с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Кол. час.	Формы самостоятельной работы	Методические обеспечения	Формы отчетности
1. Лингвистика и информационные технологии. Базы данных и лингвистические информационные ресурсы. Интернет как	Содержание понятия «информационные технологии». Этапы развития информационных технологий. Создание	11	Чтение и анализ учебной литературы. Реферирование и конспектирование источников. Аналитический обзор интернет	Методические рекомендации по проведению самостоятельной работы. Специализированные источники и интернет-	Реферат. Участие в учебном диалоге. Доклад в форме компьютерной

коммуникационный и информационный ресурс.	персонального компьютера как толчок развития ИТ. Персональный компьютер с широким спектром стандартных программ как инструмент для конкурентной борьбы. Глобальная сеть как неотъемлемая составляющая ИТ. Средства аппаратного обеспечения ИТ Средства программного обеспечения ИТ: операционные системы, программы пользователя (прикладное программное обеспечение), прикладные инструментальные средства. Универсальные поисковые машины. Характеристики поисковых систем. Советы по поиску в Интернете. Лингвистические и филологические ресурсы: письменный лексикон, терминологические словари, письменные текстовые массивы, фонетические ресурсы. Проблемы создания лингвистических ресурсов. Корпусная лингвистика и ее роль при		ресурсов образовательного назначения.	ресурсы. Учебные пособия (см. Раздел 6 РПД)	презентации . Обсуждение в группе. Ролевая игра.
---	--	--	--	--	---

	создании лингвистического ресурса				
2. Литература в Интернете. Электронные библиотеки	Понятие кибературы, сетературы и интернет-литературы. Новые технологические возможности сетературы. Новые формальные и жанровые предпочтения сетературы. Интерактивность сетевой литературы. Блог-литература. Интернет-литература как новая форма существования текста. Проблемы и перспективы развития интернет-литературы. Понятие электронной библиотеки и ее отличие от других литературных интернет-ресурсов. История электронных библиотек. Электронно-библиотечная система. Классификация электронных библиотек. Формат выкладываемых произведений. Проблемы, связанные с существованием электронных библиотек.	11	Чтение и анализ учебной литературы. Реферирование и конспектирование источников. Аналитический обзор интернет-ресурсов образовательного назначения.	Методические рекомендации по проведению самостоятельной работы. Специализированные источники и интернет-ресурсы. Учебные пособия (см. Раздел 6 РПД)	Реферат. Участие в учебном диалоге. Доклад в форме компьютерной презентации. Обсуждение в группе. Ролевая игра.
3. Компьютерные технологии в обработке текстов. Практические	Системы автоматического реферирования и аннотирования текста.	16	Чтение и анализ учебной литературы. Реферирование и конспектирование	Методические рекомендации по проведению самостоятельной работы.	Реферат. Участие в учебном диалоге. Доклад в

аспекты применения информационных технологий в переводе.	Промышленные системы реферирования текста. Понятия «перевод текста», «машинный (автоматический) перевод текста». Этапы развития перевода: Марк Тулий Цицерон, пословный перевод 5-17 веков, вольный перевод эпохи Возрождения, научные теории перевода середины 20 века, словари и специальные компьютерные программы, машинный перевод без вмешательства человека. Общие понятия машинного перевода. Интерпретация и перевыражение текста. Механизм морфологического анализа слов. Механизм синтаксического анализа предложений. Механизм синтаксического синтеза предложений на переводном языке. Механизм морфологического синтеза слов на переводном языке. Автоматический словарь системы машинного перевода. Система синтаксических соответствий исходного и переводного языков. Алгоритм		источников. Аналитический обзор интернет ресурсов образовательного назначения.	Специализированные источники и интернет-ресурсы. Учебные пособия (см. Раздел 6 РПД)	форме компьютерной презентации. Обсуждение в группе. Ролевая игра.
--	--	--	---	--	---

	задачи перевода текста с одного языка на другой. Способы применения компьютеров для перевода текстов.				
Итого		38			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы: УК-1, ОПК-2, ОПК-5, ОПК -6

Код компетенции	Наименование компетенции	Этапы формирования компетенции
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ОПК-2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

	культурам	
ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

5.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Показатели	Критерии оценивания	Шкала оценивания
УК-1	<i>Пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: методы анализа и сопоставления источников информации с точки зрения временных и пространственных условий их возникновения. Уметь: использовать логический анализ модели для поиска решения, генерирования новых идей и их оценки.	Текущий контроль: Задания для самостоятельного изучения. решение тестовых заданий.	Шкала оценивания выполнения заданий для самостоятельного изучения Шкала оценивания тестирования
	<i>Продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: методы анализа и сопоставления источников информации с точки зрения временных и пространственных условий их возникновения. Уметь: использовать логический анализ модели для поиска решения, генерирования новых идей и их оценки. Владеть: современными инструментами и технологиями обработки информации.	Текущий контроль: защита публичной презентации выполнение практических заданий.	Шкала оценивания презентации Шкала оценивания практического задания

ОПК-2	<i>Пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: основные понятия изучаемых наук и закономерности их развития; соотношение понятий и процессов мышления, языка, речи и коммуникации. Об основных видах переводческих соответствий. особенности коммуникативной ситуации, коммуникативной среды, каналов связи и разновидностей коммуникации, аудиторий и принципов коммуникации. Уметь: использовать принципы теории коммуникации при анализе текста, как знаковой системы и интерпретировать содержание разных видов текстов.	Текущий контроль: Задания для самостоятельного изучения. решение тестовых заданий.	Шкала оценивания выполнения заданий для самостоятельного изучения Шкала оценивания тестирования
	<i>Продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: основные положения и классификации единиц изучаемых дисциплин; иметь представления о коммуникативных тактиках и психологических приёмах успешного речевого взаимодействия и воздействия; специфические проблемы межкультурной коммуникации; основные положения и методы лингвокультурологического подхода к исследованию языкового материала.	Текущий контроль: защита публичной презентации выполнение практических заданий.	Шкала оценивания презентации Шкала оценивания практического задания

			Уметь: интегрировать теоретические знания в практические действия по организации учебного процесса обучения иностранному языку. Владеть: понятийным терминологическим аппаратом изучаемых дисциплин; навыками систематизации теоретического материала по теоретическим вопросам изучаемых наук; умением анализировать конкретный языковой материал с использованием различных методов лингвистического анализа.		
ОПК-5	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: основы работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями. Уметь: работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.	Текущий контроль: задания для самостоятельного изучения. решение тестовых заданий.	Шкала оценивания выполнения заданий для самостоятельного изучения Шкала оценивания тестирования

	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: основы работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями. Уметь: работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями. Владеть: навыками безопасной и эффективной работы с глобальными компьютерными сетями, различными носителями информации, распределенными базами данных.	Текущий контроль: защита публичной презентации выполнение практических заданий.	Шкала оценивания презентации Шкала оценивания практического задания
--	--------------------	---	---	---	---

ОПК-6	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: основы работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями Уметь: работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	Текущий контроль: задания для самостоятельного изучения. решение тестовых заданий.	Шкала оценивания выполнения заданий для самостоятельного изучения Шкала оценивания тестирования
	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: основы работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями Уметь: работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями Владеть: навыками безопасной и эффективной работы с глобальными компьютерными сетями, различными носителями информации, распределенными базами данных.	Текущий контроль: ответы на вопросы, защита публичной презентации решение практических заданий, реферат, зачет, экзамен, курсовая работа.	Шкала оценивания выполнения заданий для самостоятельного изучения Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания реферата/доклада Шкала оценивания курсовой работы Шкала оценивания ответа

Описание шкал оценивания

Вид работы	Шкала оценивания
1. Ответы на вопросы	20 баллов , если представленный ответ свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.
	15 баллов , если представленный ответ свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации.
	10 баллов , если представленный ответ свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом.
	5 баллов , если представленный ответ свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением одного источника информации, однако слабо отражает знакомство с предметом.
2. Тестирование	20 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	15 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 60%
	10 баллов , если из всех заданий студент выполнил 40%
	5 баллов , если из всех заданий студент выполнил менее 40%
3. Практические задания	20 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	15 баллов , если из всех заданий студент выполнил 79% - 60%
	10 баллов , если из всех заданий студент выполнил 59% - 40%
	5 баллов , если из всех заданий студент выполнил 0%-39%
4. Презентация	20 баллов , если представленная презентация свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.
	15 баллов , если представленная презентация свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации
	10 баллов , если представленная презентация свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом
	5 баллов , если представленная презентация свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением одного источника информации, однако слабо отражает знакомство с предметом
5. Реферат	20 баллов , если представленный реферат свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.
	15 баллов , если представленный реферат свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации
	10 баллов , если представленный реферат свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом
	5 баллов , если представленный реферат свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением одного источника информации, однако слабо отражает знакомство с предметом
6. Задания для самостоятельного изучения	20 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	15 баллов , если из всех заданий студент выполнил 79% - 60%

	10 баллов , если из всех заданий студент выполнил 59% - 40%
	5 баллов , если из всех заданий студент выполнил 0%-39%

5.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Тестовые задания используются обучающимися при повторении материала и подготовке к сдаче зачета по дисциплине.

Пример контрольного тестового задания

Из предложенного текста внесите в таблицу 1 задачи информационных технологий. Во вторую колонку таблицы поместите программное обеспечение (если оно существует) для решения задач. Поиск программного обеспечения произведите с помощью Yandex.

Информационные технологии в лингвистике – совокупность законов, методов и средств получения, хранения, передачи, распространения, преобразования информации о языке и законах его функционирования с помощью компьютера.	
К числу задач информационных технологий относятся:	
1) создание систем искусственного интеллекта;	
2) создание систем автоматического перевода;	
3) создание систем автоматического аннотирования текста;	
4) создание систем порождения текста;	
5) создание систем обучения языку;	
6) создание систем понимания устной речи;	
7) создание систем генерации речи;	
8) создание автоматизированных информационно-поисковых систем;	
9) создание различных баз данных;	
10) разработка различного типа автоматических словарей.	

Таблица 1

Задачи информационных технологий	Программное обеспечение для реализации задач
1.	
2.	

Сохраните документ с таблицей в своей папке под названием **Задачи_лингвистики**.

Пример тестового задания по учебной дисциплине «Информационные технологии в лингвистике»

Вариант 1

Прежде чем приступить к выполнению заданий внимательно ознакомьтесь с инструкцией:

5.3.1 Заполните бланк ответного листа (название теста, вариант, ФИО, номер группы).

5.3.2 Отвечая на вопрос с выбором правильного ответа, букву, обозначающую правильный, на ваш взгляд, ответ впишите в соответствующую таблицу в ответном листе.

5.3.3 Время на выполнение теста - 60 мин.

5.3.4 За каждый верный ответ Вы получаете 1 балл, за неверный - 0 баллов. Максимальное количество баллов - 60.

Тесты (вариант 1)

1. Лингвистика - это....

1. наука о естественном человеческом языке;
2. совокупность законов, методов и средств получения, хранения, передачи, распространения и преобразования информации о языке;
3. совокупность законов, методов и средств получения, хранения, передачи, распространения и преобразования информации с помощью компьютеров.

2. Что из перечисленного составляет основу информационной обработки текста?

1. автоматическое распознавание текста;
2. автоматическое аннотирование и реферирование текста;
3. автоматический словарь;
4. машинный перевод;
5. сканирование текста.

3. Программа автоматического распознавания текста (OCR-программа) — это...

1. компьютерная программа, позволяющая преобразовать текст с бумажного носителя в электронный текстовый файл, который в дальнейшем может обрабатываться человеком в любом текстовом редакторе;
2. новое текстовое образование, порождаемое на основе логико-смыслового анализа исходного текста;
3. модификация заданной клишированной структуры, пустые ячейки которой заполняются после анализа заданного текста.

4. Перечислите программы перевода речи в текст:

1. speechpad.ru;
2. Голосовой ввод в GOOGLE;
3. RealSpeaker;
4. oТранскрибировать;
5. Microsoft Office Document Imaging.

5. Дигитализация текстов - это...:

1. переводение языкового материала, существующего в печатном или устном виде, в цифровую форму;
2. обратный процесс преобразования печатного текста, существующего в цифровой форме, в звучащий текст на естественном человеческом языке;
3. процесс получения информации;
4. фотографическое изображение звуков;

5. процесс обработки информации.

6. Какие из следующих приложений не являются текстовыми редакторами?

1. MS Excel;
2. Corel WordPerfect;
3. MS Works;
4. Adobe InCopy.

7. Волапюк — это неспециализированный искусственный язык:

1. Верно
2. Неверно

8. Аббревиатура CALL относится к обучению языку с помощью компьютера

1. Верно
2. Неверно

9. Электронный словарь — это ...

1. введенный в компьютер бумажный словарь, снабженный средствами поиска и отображения информации;
2. организованное собрание слов с комментариями, в которых описываются особенности структуры и/или функционирования этих слов;
3. организованное собрание слов с описанием их значения, особенностей употребления, структурных свойств, сочетаемости, соотношения с лексическими системами других языков и т.д.;
4. словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ пользователем или компьютерной программой.

10. К направлениям компьютерной лингвистики не относится:

1. компьютерная лексикография;
2. компьютерно-опосредованная коммуникация;
3. системы обработки естественного языка;
4. машинный перевод.

Контрольные вопросы для проведения текущего контроля

Тема 1. Компьютерные технологии обработки информации.

Основы построения современного компьютера. Построение современного компьютера. Системы счисления. Операционные системы. Виды информации и методы их обработки. Классификация информационных технологий. Базовые информационные технологии. Предметные технологии.

Тема 2. Машинный перевод.

Возникновение и история развития машинного перевода. Роль электронных вычислительных машин в развитии машинного перевода. Типы электронных словарей и справочников. Структурная организация электронного словаря. Автоматические терминологические словари и справочники. Электронные библиотеки. Машинный перевод как научное направление, цели и задачи. Предмет и объект данной области знаний. Машинный перевод в контексте исследований в области искусственного интеллекта. Машинный перевод и компьютерная лингвистика.

Тема 3 Автоматизированное рабочее место переводчика

Характеристики, основы применения. Технические и программные средства автоматизированного рабочего места переводчика. История развития идеи АРМ переводчика. Основные технические средства АРМ. Технологии Machine Translation и Translation Memory в АРМ переводчика. Гибридные и интерактивные системы машинного перевода. Онлайн-системы машинного перевода. Комбинации технологий в конкретных АРМ. Современное состояние экономики перевода и перспективы.

Тема 4. *Компьютерные сети. Интернет.*

Локальные, региональные и глобальные сети. Скорость передачи данных по каналам связи. Структура Интернета. Адресация в Интернете. Метод коммутации пакетов. Браузеры и поисковые системы. Система запросов. Стандарты использования оценки надежности Сети.

Тема 5. *Рабочее место педагога. Компьютерный учебник в современном образовательном процессе.*

Состав и характеристики современного рабочего места педагога. Влияние современных компьютерных технологий на организацию процесса обучения. Роль мультимедийных технологий, используемых в процессе обучения. Использование Интернета, спутникового телевидения в учебном процессе. Возможности лингафонных современных кабинетов. Основы разработки и использования компьютерного учебника. Определение формы программной реализации компьютерного учебника и выбор технологии реализации.

Тема 6. *Основы работы с электронными документами. Прикладные программы.*

Назначение, структура и использование в учебном процессе прикладных компьютерных программ. Комплекс программ Microsoft Office. Работа с текстовыми и табличными редакторами. Создание электронных презентаций и их применение в учебном процессе. Использование Интернета при работе с электронными документами. Системы распознавания текстов.

Тема 7. *Структура современных компьютерных средств и их программное обеспечение.*

Современный компьютер как разновидность электронной вычислительной машины. История развития ЭВМ. Основы устройства ЭВМ. Основные узлы современного компьютера. Операционные системы, используемые в современных персональных компьютерах. Компьютер как средство обучения. Интерфейс прикладных программ.

Тема 8. *Основы информационной безопасности.*

Виды представления информации. Каналы передачи информации. Основы защиты государственной информации. Работа в Интернете и защита от вирусов и постороннего вмешательства. Внешние и внутренние субъекты информационных угроз.

Перечень тем докладов/рефератов:

1. Автоматический анализ звучащей речи.
2. Автоматический синтез звучащей речи.
3. Этапы анализа речи.
4. Этапы реферирования текстов.

5. Современные инфраструктурные решения для облачных вычислений.
6. Система хранения данных, каковы ее преимущества.
7. Технология виртуализации.
8. Искусственный неспециализированный язык.
9. Искусственный специализированный язык.
10. Виртуальная машина.

Промежуточная аттестация

Формой промежуточной аттестации для очной формы обучения являются:
зачет в первом семестре и *экзамен* во втором семестре.

Вопросы и задания к зачету

1. Машинный перевод как научное направление, цели и задачи. Предмет и объект данной области знаний. Автоматизация переводческих процессов.
2. Виды, формы, типы ручного перевода. Типология перевода в зависимости от степени автоматизации: ручной, автоматизированный, автоматический перевод. Компоненты лингвистической базы данных систем машинного перевода.
3. Системы машинного перевода, основанные на примерах. Принципы построения корпуса текстов для систем памяти переводов.
4. Найти в Интернете реферат (статью) о машинном переводе и выполнить её реферирование.
5. Технические средства для создания компьютерного учебника.
6. Современное рабочее место педагога.
7. Создать и заполнить в Excel таблицу по заданию преподавателя.
8. Информационные угрозы, их виды и причины возникновения.
9. Особенности и преимущества компьютерного учебника.
10. Действия и события, нарушающие информационную безопасность.
11. Преимущества компьютерного учебника.
12. Современные средства автоматизации перевода.
13. Создать электронную презентацию из 5 слайдов с кратким описанием характеристик лингафонного кабинета.
14. Принцип коммутации пакетов.
15. Электронные словари.
16. Основные понятия информационной безопасности. Скорость передачи данных в локальных вычислительных сетях.
17. Структура Интернета.

Вопросы и задания к экзамену

1. Ввести оригинал текста с помощью сканера и перевести с помощью PROMT.
2. Виды компьютерных сетей.
3. Услуги, предоставляемые Интернетом.
4. Выполнить редактирование словарной статьи в пользовательском словаре.
5. Что такое «хребет» Интернета.
6. Использование персонального компьютера в преподавании перевода.
7. Выполнить перевод с английского на русский на компьютере по

заданному тексту.

8. Отличие браузера от поисковой системы.
9. Виды компьютерных вычислительных сетей.
10. Показать порядок работы АРМ переводчика на примере передачи текста оригинала с сервера на компьютер студента.
11. Скорость передачи данных в компьютерных линиях связи.
12. Технология голосового ввода информации.
13. Выполнить процедуру ввода новых словарных статей в пользовательский словарь.
14. Что собой представляет система запросов в Интернете.
15. Физические и символьные адреса в Интернете.
16. Защита информации в Интернете.
17. Мультимедийные технологии в составе рабочего места педагога.
18. Автоматизированные рабочие места переводчика.
19. Эволюция и виды операционных систем. Характеристика операционных систем.
20. Популярные антивирусные программы и их классификация.
21. Роль гипертекста и гиперссылок в организации World Wide Web.
22. Тенденции и проблемы развития ИТ.
23. Базовое программное обеспечение современного компьютера.
24. Связь и соотношение между Internet, WWW и HTML
25. Web – технология.

Примерные вопросы и задания для контроля самостоятельной работы обучающегося

Перевести текст с английского на русский с помощью программы PROMT. Создать свой пользовательский словарь. Новые словарные статьи ввести в свой пользовательский словарь. Отредактировать перевод и сохранить в своей папке.

Пример контрольного задания.

Technology in Our Life

We live in the 21st century and we are surrounded by technology. Is it good or is it bad? Let's think about it.

The first thing that springs to mind is technology is great. It makes our life easier in many ways. For instance we have a lot of kitchen appliances that help us cook, cut, and wash in less time than 20 years ago. So housing has become much less time consuming. It applies to many other areas of our life.

Technologies help us be connected. Most people have some kind of a smart phone that allows them to stay online, share their news with friends and relatives no matter where they are at the moment. Nowadays we have easy access to information, which help in education and business. There are numerous resources that give people opportunity to study at home or be accepted in a university abroad without leaving their home country.

Of course we need to mention technologies used in medicine. They help save lives or improve lives of those who suffered from accidents or were born with some abnormalities. Technologies help us travel in quicker ways. The list of advantages can go and on.

But does technology have disadvantages? It definitely does. The speed with which modern technologies develop and our attempts to catch up with it make our lives more stressful. We have become more isolated, as more and more people replace real relations with social media ones. We virtually don't need to go out to satisfy our basic needs like food, medicine etc.

Technology definitely improves our lives but only when used in moderation.

Практическое задание

Перевод небольших текстовых фрагментов при помощи различных компьютерных средств и их анализ.

Список рекомендованных тем курсовых работ

1. Информационные технологии.
2. Эволюция информационных технологий.
3. Классификации информационных технологий.
4. Аппаратное и программное обеспечение ИТ.
5. Виды информационных технологий.
6. Методы решения задач с использованием информационных технологий.
7. Перспективы развития информационных технологий.
8. Информационные технологии в обработке текстов.
9. Информационные технологии в обучении языкам. Применение компьютерной графики в создании демонстрационного учебного материала.
10. Интернет как учебный ресурс: учебно-методические материалы по ИЯ, сетевые словари и энциклопедии электронные журналы, библиографические базы данных.
11. Дистанционное обучение иностранным языкам.
12. Компьютерные тесты on-line и off-line.
13. Сетевые информационные технологии.
14. Обучающие и демонстрационные программы обучения иностранному языку.
15. Лингвистические информационные ресурсы.
16. Терминологические словари и банки данных.
17. ПО для автоматического перевода текста.
18. Влияние информационных и коммуникационных технологий на развитие языка.
19. Глобальная сеть Интернет.
20. Способы использования сети Интернет.

5.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Промежуточная аттестация

Промежуточной формой контроля является *зачет, экзамен и курсовая работа*. Обязательным условием допуска студентов к зачету/экзамену является выполнение всех предусмотренных учебной программой видов текущего контроля. Для зачета студенту необходимо выполнить контрольные (тестовые) задания, охватывающие все изучаемые темы дисциплины. На экзамене осуществляется комплексная проверка компетенций, знаний, навыков, умений студентов. Теоретические знания оцениваются путем компьютерного тестирования. Практические навыки и умения проверяются посредством прикладных профессионально-ориентированных задач.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 40 баллам.

Оценочные критерии

Знания и практические навыки студентов оцениваются по пятибалльной шкале с учетом оценок текущего контроля. На зачете дается

оценка по следующим критериям:

- понимание и степень усвоения теоретического материала курса в соответствии с учебной программой;
- владение понятийным аппаратом и терминологией данной дисциплины;
- умение связать теорию с практическим применением и владение практическими навыками сопоставительного анализа фактологического материала в объеме программы;
- умение ответить на дополнительные вопросы.

Оценка «отлично»/зачтено (60–51 балл).

1. Глубокое и прочное усвоение программного материала. Умение выделить существенное, сделать обобщение и выводы.
2. Полное, логически последовательное, грамотное изложение ответа.
3. Правильность формулировки понятий и использования терминологии по проблеме.
4. Умение применить на практике теоретические знания при анализе примеров.

Оценка «хорошо»/зачтено (50–41 балл).

1. Полное и прочное усвоение программного материала.
2. Грамотное изложение ответа по существу.
3. Отсутствие грубых неточностей в формулировке понятийного аппарата. Умение применить на практике теоретические знания при анализе примеров.

Оценка «удовлетворительно»/зачтено (40–31 балл).

1. Общие знания основного материала без усвоения некоторых существенных теоретических положений.
2. Формулировка основных терминологических понятий, с рядом неточностей.
3. Затруднения в практическом применении теоретических знаний при анализе примеров.
4. Недостаточные сведения библиографического характера.

Оценка «неудовлетворительно»/ не зачтено (30–0 баллов).

1. Незнание основной части программного материала.
2. Существенные ошибки в изложении ответа.
3. Неумение сделать выводы и обобщения.
4. Неумение применить на практике теоретические знания.
5. Отсутствие или пассивное присутствие на практических занятиях (семинарах).

Итоговая шкала оценивания семестрового промежуточного контроля по дисциплине «Информационные технологии в лингвистике»

Вид работы		«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»	«неудовлетворительно»
Се ме	Посещение занятий	5	4	3	2
	Ответы на практических занятиях	10	7	4	2

Выполнение домашних заданий	10	7	4	1
Выполнение групповых, индивидуальных проектов/докладов/рефератов/презентаций	5	4	3	2
Выполнение контрольных работ и тестов	10	8	6	3
Зачет/экзамен	60	50	40	30
Итого	81-100	61-80	41-60	0-40

Критерии оценки курсовой работы по дисциплине «Информационные технологии в лингвистике»

Критерии оценки курсовой работы по дисциплине «Информационные технологии в лингвистике»

Основные критерии / Шкала оценивания в баллах	«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»	«неудовлетворительно»
	100-81	80-61	60-41	40-0
Содержание курсовой	содержание соответствует выбранной теме работы	тема соответствует специальности и содержание работы в целом соответствует дипломному заданию	работа соответствует специальности, однако имеется определенное несоответствие содержания работы заявленной теме	тема работы не соответствует специальности, а содержание работы не соответствует теме
Актуальность	работа актуальна, выполнена самостоятельно, носит творческий характер, отличается новизной	работа актуальна, написана самостоятельно	исследуемая проблема в основном раскрыта, но не отличается новизной, теоретической глубиной и аргументированностью	работа содержит существенные теоретико-методологические ошибки и поверхностную аргументацию основных положений
Использование различных методов исследования	сделан обстоятельный анализ теоретических аспектов проблемы и различных подходов к ее решению	основные положения работы раскрыты на хорошем теоретическом и методологическом уровне	нарушена логика изложения материала, задачи раскрыты не полностью	дипломная работа носит чисто описательный характер с заимствованиями
Теоретическое обоснование темы	показано знание теоретической базы, учтены	теоретические положения связаны с практикой	в работе не в полной мере использованы необходимые для раскрытия темы научная литература, а	не использована научная литература, а также материалы исследований

	последние изменения в теории, представлены количественные показатели, характеризующие проблемную ситуацию		также материалы исследований	
Определение практической значимости работы	в работе проведен количественный и качественный анализ проблемы, который подкрепляет теорию, в работе широко используются материалы исследования, проведенного автором самостоятельно	практически все рекомендации обоснованы;	теоретические положения слабо увязаны с практикой, практические рекомендации носят формальный бездоказательный характер	предложения автора не сформулированы;
Выводы и предложения	практическое значение предложений, выводов и рекомендаций, высокая степень их обоснованности	практическое значение предложений, выводов и рекомендаций	выводы показывают умение автора формализовать результаты исследования	выводы не соответствуют решению поставленных задач
Полнота использования информационных источников	широко представленная библиография по теме работы	составлена оптимальная библиография по теме работы	в работе не в полной мере использованы необходимые для раскрытия темы научная литература, нормативные документы, а также материалы исследований	в работе не использованы необходимая для раскрытия темы литература и нормативные документы, отсутствуют материалы исследований
Соответствие общепринятым правилам по оформлению работы	по своему стилистическому содержанию и форме работа соответствует всем	по своему стилистическому содержанию и форме работа практически соответствует	по своему стилистическому содержанию и форме работа не соответствует большинству требований; содержание	по своему стилистическому содержанию и форме работа не соответствует требованиям; приложения отсутствуют

	предъявленны м; приложения к работе иллюстриру ют достижения автора и подкрепляю т его выводы	ет всем предъявленны м; приложения грамотно составлены и прослежива ется связь дипломного проекта с приложения ми	приложений не освещает решения поставленных задач	
Проверка на антиплагат	100% - 85%	84% - 70%	69% - 50%	49% - 0%
Презентация	Соответству ет структуре дипломной работы. Количество слайдов 10- 15. Дизайн – выдержан. Шрифт крупный Иллюстраци и соответству ют тематике работы. Отсутствую т орфографич еские ошибки	Соответству ет структуре дипломной работы. Количество слайдов избыточно. Дизайн – выдержан не в полной мере. Шрифт крупный Иллюстра ции соответству ют тематике работы. Присутств уют единичные орфографич еские ошибки	Не полностью соответствует структуре дипломной работы. Количество слайдов недостаточно. Дизайн – не выдержан. Шрифт мелкий. Иллюстрации не соответствуют тематике работы или единичны Присутствуют орфографические ошибки.	Презентация отсутствует. Презентация не соответствует структуре дипломной работы. Количество слайдов недостаточно или избыточно. Дизайн – отсутствует. Шрифт мелкий, не читаемый Иллюстраций нет Присутствуют множественные орфографические ошибки.
Доклад и ответы на вопросы	Выступлени е студента при защите, ответы на вопросы и критические замечания проведены в полном объеме	выступлени е студента при защите и ответы на вопросы и критические замечания проведены в полном объеме с небольшими неточностям и	выступление студента при защите и ответы на вопросы и критические замечания проведены частично	выступление студента непоследовательное, неконкретное. Не ориентируется в терминологии, не отвечает на вопросы

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ

ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература

1. Ариян, М.А. Основы общей методики преподавания иностранных языков: теорет.и практ.аспекты: учеб.пособие /М. А. Ариян, А. Н. Шамов. - М. : Флинта, 2018. - 224с. – Текст: непосредственный.
2. Основы информационных технологий : учебное пособие / С. В. Назаров, С. Н. Белоусова, И. А. Бессонова [и др.]. — 3-е изд. — Москва, Саратов : ИНТУИТ, 2020. — 530 с. — Текст: электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/89454.html>
3. Щипицина, Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2017. - 128с. – Текст: непосредственный.

6.2. Дополнительная литература

1. Бебина, О. И. Использование аудио-, видеоматериалов на уроке английского языка : учеб. -метод. пособие. - 3-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 116 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765238521.html>
2. Беляева, Л.А. Интерактивные средства обучения иностранному языку. Интерактивная доска: учеб.пособие для вузов. - М. : Юрайт, 2020. - 157с. – Текст: непосредственный.
3. Жук, Ю.А. Информационные технологии: мультимедиа: учеб. пособие. - СПб.: Лань, 2018. - 208с. – Текст: непосредственный.
4. Информационные технологии : базовый курс: учебник для вузов / Костюк А.В. [и др.]. - 2-е изд. - СПб. : Лань, 2019. - 604с. – Текст: непосредственный.
5. Информационные технологии в образовании: на примере обучения иностранному языку: монография /Миронова Д.А.[и др.]. - М.: Русайнс, 2020. - 64с. – Текст: непосредственный.
6. Киселев, Г. М. Информационные технологии в педагогическом образовании: учебник для вузов / Г. М. Киселев, Р. В. Бочкова. — 2-е изд. — Москва : Дашков и К, 2018. — 304 с. — Текст : электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/85159.html>
7. Методика обучения иностранному языку: учебник и практикум для вузов / Трубицина О.И.,ред. - М. : Юрайт, 2020. - 384с. – Текст: непосредственный.
8. Основы методики обучения иностранным языкам : учеб.пособие для вузов / Гальскова Н.Д.[и др.]. - М. : Кнорус, 2018. - 390с. – Текст: непосредственный.
9. Панкратова, О. П. Информационные технологии в педагогической деятельности: практикум / О. П. Панкратова, Р. Г. Семеренко, Т. П. Нечаева. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 226 с. — Текст : электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/63238.html>
10. Сен, Н.И. Современные технологии организации иноязычной коммуникации на уроке : учебное пособие. - М. : МГОУ, 2017. - 82с. – Текст: непосредственный.
11. Щерба, Л.В. Преподавание иностранных языков в школе. - М. : Юрайт,

2020. - 148с. – Текст: непосредственный.

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [http://www.elibrary.ru].
2. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [http://www.rucont.ru/].
3. Университетская библиотека он-лайн. Режим доступа [http://www.biblioclub.ru/].
4. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp]
5. Электронная библиотечная система издательства "ИНФРА-М". Режим доступа [http://www.znanium.com].

Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
2. <http://www.translation.net/>
3. <http://www.translationzone.com/>
4. <http://www.webtranslators.com/>
5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
6. www.routledge.com/textbooks/baker
7. <http://books.kudits.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся, авторы Бондаренко И.В., Фильчакова Е.М.
2. Методические рекомендации по подготовке научного доклада, авторы Горбачева О.А., Харитонов Е.Ю.
3. Методические рекомендации к написанию курсовой работы, авторы Беляева И.Ф., Савченко Е.П., Харитонов Е.Ю.

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных

fgosvo.ru

pravo.gov.ru

www.edu.ru

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;
- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду МГОУ;
- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.